



INFINITUM

Infinitum. El perpetuo, el indestructible, el inmemorial... el eterno. El camino es inexorablemente bello y perenne: la ruta de vida de toda la existencia en el Universo, que comprende la naturaleza, la humanidad y lo enigmático. El todo.

Infinitum ensaya dibujar el viaje del Hombre en su camino por esta Tierra desde tiempos inmemoriales, e ir más allá, al éter del Universo como realidad omnipresente y enigmática, de donde todos venimos y hacia donde caminamos...

La muerte es a la vez un fin y un principio en ese periplo inmenso. Empezamos así por un Réquiem —sí, empezamos por la muerte, pero en el sentido de la salvación y paz que subyace a esta etapa de la vida— del compositor renacentista portugués Manuel Cardoso. Está considerada como una de las misas de difuntos más bellas, sorprendente por su audaz sonoridad, que se nota desde los primeros acordes: no escapará ciertamente al oído el acorde aumentado que se escucha en el final del primer compás de este *Introitus*.

El comentario apropiado y sereno de *How they so softly rest* —obra impresionista del anglo-canadiense Healey Willan sobre el magnífico poema del estadounidense Henry Longfellow— remata ese momento penetrante, en que «*descansan tranquilos todos los santos, hacia cuya morada ahora mi alma se acerca [...] y bajo la suave sombra de los cipreses duermen, hasta que el ángel los llama*».

Libera nos, del renacentista John Sheppard, nos dirige hacia la deseada salvación con palabras de los maitines de la fiesta de la Santísima Trinidad, mostrando un tratamiento melódico apasionante sobre «*O Beata Trinitas*», que recorre cándidamente todas las seis cuerdas de la malla coral repetidas veces, como buscando sin cansarse la verdadera redención.

La salvación ansiada va de nuevo a encontrarse con la paz de *In pace in idipsum*, del inglés Thomas Tallis, alternando polifonía con un celestial canto llano.

Como devoción divina, el *Magnificat* de Ešenvalds, quizás el compositor letón más reconocido en el mundo coral de la actualidad. Su *Nunc dimittis* apa-

Imagen de la portada: Fragmentos tratados de un Atlas celeste de la colección de Johannes Tiberius Bodel Nijenhuis (1797-1872).
Universidad de Leiden (Países Bajos)

rece enseguida como última oración del día, ya en el crepúsculo; momento áureo para que se escuchen los *Nocturnes* de Morten Lauridsen, otro de los grandes compositores de la reciente estética coral. Lauridsen pone en música poemas de autores como Rainer Maria Rilke, James Agee y el inevitable Pablo Neruda y su conmovedor *Soneto de la Noche*; el eterno camino del Hombre, lleno de asombros, enajenamientos, contemplaciones y pasiones tan intensas como inmortales.

En esta noche o crepúsculo que se ha creado, viene (como un sueño) la historia encantadora de *The Seal Lullaby*, de Eric Whitacre, que trae la paz y serenidad a la pequeña cría de la ballena. La luz dorada e inmaculada del ocaso subsiste todavía, y es bordada de particulares colores radiantes en *Lux Aurumque*.

El camino solo puede ahora poner rumbo a las estrellas, con la obra *Stars* de Ēriks Ešēnvalds, sobre un poema de Sara Teasdale, en la que el cristal de las copas que el coro toca refleja ese eterno viaje universal hacía el infinito inconmensurable. El eterno, el inmemorial, el indestructible, el perpetuo. *Infinitum*.

SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA I N F I N I T U M

Coro de la Sociedad Musical de Sevilla
Chano Robles Mures, piano

Pedro Teixeira, director invitado

Manuel Cardoso (1566-1650)
Réquiem a 6 · Introitus
Healey Willan (1880-1968)
How they so softly rest
John Sheppard (ca. 1515-1558)
Libera nos
Thomas Tallis (1505-1585)
In pace in idipsium
Ēriks Ešēnvalds
Magnificat + Nunc dimittis
Morten Lauridsen (1943)
Nocturnes
Eric Whitacre (1970)
The Seal lullaby + Lux aurumque
Ēriks Ešēnvalds
Stars

PRODUCCIÓN
Sociedad Musical de Sevilla

DIRECTOR ARTÍSTICO
Gabriel Díaz Cuesta

COLABORAN
Hermandad de la Amargura
Colegio Portaceli
ICAS

DISEÑO GRÁFICO
DR9ARQUITECTOS



Pedro Teixeira nació en Lisboa. Obtuvo un máster en Dirección Coral en la Escola Superior de Música de Lisboa, ganando mucha de su experiencia interpretativa como director del Grupo Coral de Queluz (2000-12) y de Eborae Musica (1997-2013). Desde entonces es reconocido en el mundo coral por sus actuaciones sagaces y sensibles. Además, se ha especializado en construir y mantener el sonido nuclear, la pureza de emisión vocal y musicalidad de los coros con los que trabaja.

Desde 2012 hasta 2017 fue el Director Titular del Coro de la Comunidad de Madrid, donde, además de preparar obras sinfónicas, se dedicó al refinamiento del sonido del coro a través de un trabajo frecuente de empaste y afinación, por intermedio de una programación de conciertos *a cappella* en la sala de cámara del

Auditorio Nacional de Música (Madrid). Su interés constante en la música antigua le llevó a formar Officium Ensemble, un grupo profesional dedicado a la investigación y la interpretación de la polifonía portuguesa de los siglos XVI y XVII. Desde el año 2000 se ha presentado ampliamente con Officium Ensemble, ganando premios a nivel internacional (incluyendo el premio de Director más Prometedor de Tonen 2002, en los Países Bajos). Además de su interés por la música renacentista, Pedro se dedica a la música contemporánea y, como director del Coro Ricercare en Lisboa, presenta varios estrenos mundiales por temporada.

De 2011 a 2014 ha sido frecuentemente invitado por la Fundación Gulbenkian (Lisboa) para preparar programas como director de coro invitado. De los

trabajos con el Coro Gulbenkian, destacan la *Misa en Si menor* de Bach, *Falstaff* de Verdi, *Solomon* de Händel y *Seven Last Words from the Cross*, de James MacMillan.

Como cantante, ha actuado prácticamente por toda Europa, Estados Unidos, Sudamérica, África y Reino Unido, con grupos como el Coro Gulbenkian, A Cappella Portuguesa y Coro Gregoriano de Lisboa, con el cual sigue siendo solista.

Pedro es, desde 1997, el Director Artístico de las Jornadas Internacionales de la Escuela de Música de la Catedral de Évora. Reconocido por sus capacidades técnicas y de interpretación, Pedro está solicitado de forma regular para varias clases magistrales y clases de verano en otros lugares, como Victoria 400 en Barcelona (con Peter Phillips, Ivan Moody y Jordi Abelló),

el Summer Camp de la Escuela Superior de Música Reina Sofía en Madrid, y el Curso Internacional de Música Medieval y Renacentista de Morella, donde imparte coro y dirección coral. Es invitado regularmente como jurado en concursos y festivales de coros internacionales, como el Festival de Coros de Verano (Lisboa), el Gran Premio Nacional de Canto Coral (España), Winter Choral Festival (Hong-Kong) y Singapore International Choral Festival, entre otros.

Actualmente, es profesor en la Escola Superior de Música de Lisboa y en la Escola Superior de Educação de Lisboa.

Pedro ha preparado coros profesionales en colaboración con directores como John Nelson, Joana Carneiro, Víctor Pablo Pérez, Riccardo Muti, Paul McCreeh y Lawrence Foster, destacando recientemente

La Creación de Haydn y *War Requiem* de Britten en el Auditorio Nacional de Música (Madrid), *Falstaff* de Verdi en la Fundación Gulbenkian (Lisboa) y el *Réquiem* de Verdi en el Teatro Real de Madrid. En diciembre 2017 preparó *El Mesías* de Händel con el Coro de la Comunidad de Madrid, y dirigió el Coro Gulbenkian en abril 2018, en el Gran Auditório de la Fundación Gulbenkian, en Lisboa.

En Agosto de 2018, volvió a dirigir el Officium Ensemble en los festivales de música antigua de Utrecht (Oude Muziek) y Amberes (Laus Polyphoniz).

Proyectos recientes le llevarán a dirigir de nuevo el Coro Gulbenkian en Lisboa, Madrid (Fundación March) y Úbeda y Baeza (Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza), en noviembre y diciembre de 2018.

GABRIEL DÍAZ CUESTA

DIRECTOR ARTÍSTICO DE LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Nacido en Sevilla, comienza sus estudios musicales de piano para más tarde dedicarse de lleno al canto y la interpretación histórica. Inicia su formación vocal dentro del proyecto Coro Barroco de Andalucía, donde recibe clases regulares de Carlos Mena, Lambert Climent y Lluís Vilamajó. En 2005 se traslada a Londres, donde estudia en el Trinity College of Music con el contratenor Timothy Travers Brown y los profesores Philip Thorby y Stephen Preston.

Trabaja habitualmente con multitud de orquestas y ensembles como *La Capella Reial de Catalunya*, *Choeur de Chambre de Namur*, *La Grande Chapelle*, *Los Músicos de su Alteza*, *Vox Luminis*, *Les Ambassadeurs* y *Musica Saeculorum*, bajo la batuta de directores como Jordi Savall, Leonardo García Alarcón, Lionel Meunier, Marco Vitale, Philipp von Steinaecker o Alexis Kossenko.

Ha actuado en multitud de festivales en España, Portugal, Francia, Inglaterra, Bélgica, Holanda, Alemania, Italia, Austria, Suiza, Estonia, Polonia, Noruega, Marruecos, México, Colombia, Estados Unidos y Perú, así como en importantes salas de concierto como la Cité de la Musique de París, Ópera de Montpellier, Ópera de Reims, Palais de Beaux-Arts de Bruselas, Teatro del Liceo de Barcelona, deSingel de Amberes, De Doelen en Rotterdam, Konzerthaus de Viena, Ópera de Cámara de Varsovia, National Theatre

de Londres, Teatro Mayor de Bogotá o la sala Nezahualcóyotl en México DF.

Ha sido invitado a impartir cursos y clases magistrales por la Universidad de Málaga, Centro de Iniciativas Culturales de la Universidad de Sevilla, Muestra de Música Antigua Castillo de Aracena, Coro de la Sociedad Musical de Sevilla, así como por el Centro Nacional de las Artes (CENART) y el Sistema Nacional de Fomento Musical de México.

Ha realizado grabaciones discográficas y en DVD para los sellos Almaviva, Alia Vox, Enchiriadis, ArsIs, NB Musica, Ricercar, Lauda Musica y Alpha, algunas de las cuales han obtenido multitud de premios como el Preis der Deutschen Schallplattenkritik (premio de la crítica alemana), Critics' Choice de Gramophone, 5 Diapason, Diapason D'or y el premio a la mejor grabación de FestClásica.

En 2015 fue elegido entre decenas de aspirantes para formar parte de la residencia Haendel del Festival de Aix-en-Provence bajo la dirección de Emmanuelle Haïm. En septiembre de 2015, la revista online Bachtrack lo eligió como una de las jóvenes promesas que ilustrarían el mes dedicado a los contratenores.

Ha cantado el papel de Andrónico de la ópera Tamerlano de Haendel en la Ópera de Poznan, con la orquesta francesa



CHANO ROBLES MURES

PIANO

Les Ambassadeurs y bajo la dirección de Alexis Kossenko, cosechando gran éxito de crítica y público. Ha sido cover del papel principal en la ópera Orlando de Haendel bajo la dirección de Rinaldo Alessandrini en la Welsh National Opera. Recientemente debutó en la Ópera de Cámara de Varsovia cantando el papel de Ircano en la ópera Semiramide riconosciuta de Leonardo Vinci, bajo la dirección de Marco Vitale.

Su curiosidad le ha llevado a interesarse por repertorios y manifestaciones artísticas diversas y a explorar otros caminos expresivos. En el campo de la fusión jazz-flamenco-clásica ha trabajado con la Looking Back Orchestra del prestigioso músico de jazz, flauta de pico e improvisador Andreas Prittwitz con la que estrenó en el Auditorio Nacional su espectáculo Zambra Barroca, y en el campo de la danza ha actuado en el espectáculo Until the Lions con la Akram Kahn Company, fundada y dirigida por el famoso bailarín y coreógrafo Akram Kahn, referente mundial de la danza contemporánea.

Entre sus próximos compromisos destacan el papel de Galatea en la ópera Ací, Galatea e Polifemo de Handel bajo la dirección de Andreas Spering en Sevilla, y el de Medoro en la ópera La Lisarda de Giovanni Battista Mariani bajo la dirección de Rogério Gonçalves en el Donaufestwochen (Austria).

Nace en 1986 en Conil de la frontera, (Cádiz), comenzando sus estudios de piano a los ocho años en el Conservatorio elemental de Chiclana y prosiguiéndolos posteriormente en el Conservatorio Manuel de Falla de Cádiz.

Se licencia en la especialidad de Musicología en el Conservatorio Superior Manuel Castillo de Sevilla, donde se inicia paralelamente en la interpretación de música antigua al clave y el órgano.

Actualmente cursa los estudios superiores de órgano en dicho centro. Como organista ha dado recitales en varios instrumentos históricos de la geografía andaluza.

Dentro del ámbito de la música moderna y como pianista y acordeonista está especializado en el repertorio de mediados de siglo XX del ámbito latinoamericano y español (tango, folklore sudamericano, bolero, copla..).

Forma parte y es arreglista del grupo de música Ojalá, con el que homenajea a los cantautores del ámbito de habla hispana. Es miembro de la compañía de música y danza Entretangos y pianista del Cabaret del Hotel Utopía de Benalup-Casas Viejas desde 2006. Asimismo toca el bombardino en la Asociación Filarmónica de Conil. Actualmente reside en Sevilla, desde donde desarrolla su carrera tanto en el ámbito clásico como en el popular.



LA SOCIEDAD MUSICAL DE SEVILLA

Fundada en septiembre de 2003, la Sociedad Musical de Sevilla es una asociación sin ánimo de lucro cuyo objetivo general es la divulgación de la música coral y de forma particular la interpretación de programas del máximo nivel artístico, contando con un grupo estable de 40 cantantes amateurs de dilatada trayectoria. Su repertorio, fundamentalmente a capella, abarca desde el Renacimiento y el Barroco, a los que presta especial atención, hasta la música contemporánea.

Han sido directores musicales del coro los maestros Alfred Cañamero (hasta 2007), Israel Sánchez (hasta 2013) y en la actualidad Gabriel Díaz.

La Sociedad Musical de Sevilla invita periódicamente a prestigiosos directores nacionales e internacionales a dirigir algunas de sus producciones o talleres, entre los que cabe destacar a Monica Huggett (OBS, en 2005), Hans-Christoph Rademann (Mainz, Alemania 2006), Gérard Talbot (2009), Martin Schmidt (2012 y 2018), Gabriel Díaz (2013), Rupert Damerell (2014), Pedro Teixeira (2015, 2018 y 2019), Raúl Mallavibarrena (2016 y 2017), Lionel Meunier (Vox Luminis, 2017) y Bart Vandeweye (2017, 2018 y 2019).

De las producciones y talleres realizados en estos 14 años de trayectoria, cabría destacar: Concierto de presentación, *Mendelssohn* (2004, Alfred Cañamero), *Misericordias Domini* de Mozart (2005,

OBS con Monica Huggett), *Brahms* (2006, Alfred Cañamero), *Britten: Ceremony of Carols* (2007, Alfred Cañamero), *Bruckner: Motetes* (2008, Israel Sánchez), *Clement Janequin* (2009, Gerard Talbot), *Purcell: Funeral Sentences* (2010, Ministriles Hispalensis), *Officium Defunctorum* de Victoria (FeMÁS 2011, Israel Sánchez), *Schütz, Buxtehude, Bach* (motete Jesu, meine Freude, 2012, Martin Schmidt), *Responsorios de Tinieblas*, de Victoria (2013, Gabriel Díaz), O CRUX: Renacimiento inglés (2014, Rupert Damerell), CLONE: Gesualdo y Monteverdi, sobre textos de Cortázar (2014, Gabriel Díaz), *Stabat Mater* de Scarlatti (2015, Gabriel Díaz), Arvo Pärt: *Passio* (2015, Pedro Teixeira), Mateo Flecha: *Ensaladas* (2015, Gabriel Díaz), Renacimiento Español (2016, Raúl Mallavibarrena), *Gloria* de Vivaldi y *Dixit Dominus* de Händel (2017, Raúl Moncada), 40 (*Spem in alium* para 40 voces, 2017, Gabriel Díaz), *Réquiem* de Mozart (2018, Martin Schmidt), *Misa en Si menor* de Bach (2018 y 2019, Bart Vandeweye) y las *Vísperas (Véspro della Beata Vergine)* de Monteverdi (2018, Pedro Teixeira).

La SMS ha participado en todas las ediciones de *El Mesías Participativo* de Händel, organizados por la Obra Social «La Caixa» en Sevilla, bajo la batuta de maestros como Robert King, Barry Sargent, Philip Pickett, John Butt, Daniel Reuss o Helmuth Rilling.

SOPRANOS · Elisa Fernández

Monterde, Mirentxu García
Garmendia, Mamen García Lazo,
Ana Mancera Rueda, Lola Rivera
García, Rocio Sánchez López-
Ibáñez, María Luisa Carrillo Oliver,
Maripépa González Vilches, Carmen
Monge Domínguez, Manuela Rivera
García, Beatriz Sánchez Fernández,
Susana Thomson Okatsu.

ALTOS · Nieves Álvarez Espinosa
de los Monteros, Soledad Casals
Pérez-Caballero, Mar Elena Pérez,
Ana María Martínez García, María
Regla Montes Rodríguez, Gracia
Romero Martín, Eva Bragado
Sánchez, Irene Garrido García,
Helena González Valero, María José
Meana Cubero, Paca Sánchez Gómez.

TENORES · David Asencio Padilla,

Eduardo Fernández Machuca,
Manuel Gomez Viveros, Diego
Vargas Peña, Juan Luis de la
Rosa, Jorge Chica Álvarez, Jesús
Hernández Ríos, Alfonso Leon
Navarro, Antonio Ponce García.

BAJOS · Francisco Javier Cubero Pitel,
Camilo Díaz Parejo, Víctor Manuel
Expósito Pachón, Alfonso Hernández
Fuentes, José Manuel Soto Yáñez,
Juan Antonio Cabezas Garrido, José
Manuel Calderón Miranda, Joaquín
Díaz Niso, Luis Miguel Millán
Polo, Francisco Moreno Moreno.

TEXTOS Y TRADUCCIONES

REQUIEM · INTROITUS

Requiem aeternam dona eis, *Dales, Señor, el descanso*
Domine, et lux perpetua *eterno, y brille sobre ellos la*
luceat eis. *luz perpetua.*

Te decet hymnus, Deus, in *Para ti, Dios, se canta un*
Sion et tibi reddetur votum in *bimno en Sión y te entregan*
Jerusalem. *ofrendas en Jerusalén.*
Exaudi orationem meam; ad *Escucha mi oración; todos los*
te omnis caro veniet. *mortales acuden a ti.*

Requiem aeternam dona eis, *Dales, Señor, el descanso*
Domine, et lux perpetua *eterno y brille sobre ellos la luz*
luceat eis. *perpetua.*

HOW THEY SO SOFTLY REST

QUÉ TRANQUILOS DESCANSAN

How they so softly rest, *¡Qué tranquilos descansan,*
All they the holy ones, *todos ellos, los santos*
Unto whose dwelling place *hacia cuya morada*
Now doth my soul draw near! *ahora mi alma se acerca!*
How they so softly rest, *¡Cuán confortables descansan,*
All in their silent graves, *en sus tumbas silenciosas,*
Deep to corruption *hundiéndose lentamente*
Slowly down sinking! *hacia la honda podredumbre!*

And they no longer weep, *¡Y ya no lloran,*
Here, where complaint is still! *aquí, donde la queja se calma!*
And they no longer feel, *¡Y ya no sienten,*
Here, where all gladness flies! *aquí donde la dicha vuela!*
And, by the cypresses *¡Y bajo la suave sombra*
Softly o'ershadowed, *de los cipreses,*
Until the Angel *hasta que el Ángel los llama,*
Calls them, they slumber! *duermen!*

LIBERA NOS

Libera nos, *Libéranos,*
salva nos, *sálvanos,*
justifica nos, *defiéndonos,*
O beata Trinitas. *oh Trinidad Santa.*

IN PACE, IN IDIPSUM

EN PAZ EN ÉL

In pace, in idipsum *En paz en él*
dormiam et requiescam. *dormiré y descansaré.*
Si dederò somnum oculis meis, *Si doy sueño a mis ojos*
et palpebris meis dormitatio- *y a mis párpados*
nem, dormiam et requiescam. *letargo, dormiré y descansaré.*
Gloria Patri, et Filio, *Gloria al Padre, y al Hijo,*
et Spiritui Sancto. *y al Espíritu Santo.*

MAGNIFICAT

Magnificat, anima mea, *Mi alma canta la grandeza*
Dominum *del Señor*
et exultavit spiritus meus in *y mi espíritu se llena de gozo*
Deo, salutari meo. *en Dios mi Salvador.*

Quia respexit humilitatem *Porque supo ver la pequeñez*
ancillæ suæ: *de su esclava,*
ecce enim ex hoc beatam me *desde ahora todas las genera-*
dicent omnes generationes. *ciones me llamarán feliz.*

Quia fecit mihi magna, qui *Porque el todopoderoso ha*
potens est, *hecho grandes cosas en mí,*
et sanctum nomen eius, *Su Nombre es santo,*
et misericordia eius *y cuya misericordia se derrama*
a progenie *de generación en genera-*
in progenies timentibus eum. *ción sobre quienes lo temen.*

Fecit potentiam in brachio *Hizo alarde de la potencia de*
suo, *su brazo;*

dispersit superbos mente *deshizo las miras del corazón*
cordis sui. *de los soberbios.*

Deposuit potentes de sede *Derribó a los poderosos de sus*
et exaltavit humiles; *tronos y exaltó a los humildes,*
esurientes implevit bonis *colmó de bienes a los ham-*
et divites dimisit *brientos y a los ricos los despojó*
inanes. *sin nada.*

Suscepit Israel puerum suum *Atendió a Israel su pueblo*
recordatus misericordiæ suæ, *por su misericordia,*
sicut locutus est *según la promesa que hizo a*
ad patres nostros, *nuestros padres,*
Abraham et semini eius in *Abraham y a su descendencia*
sæcula. *por todos los siglos.*

Gloria Patri, et Filio, *Gloria al Padre, Gloria al*
et Spiritui Sancto: *Hijo y al Espíritu Santo,*
Sicut erat in principio, et *como era en un principio,*
nunc, et semper, et in sæcula *ahora y siempre, por los siglos*
sæculorum. Amen. *de los siglos. Amén.*

NUNC DIMITTIS

AHORA DESPIDES...

Nunc dimittis servum tuum, *Ahora, Señor, según tu promesa,*
Domine, secundum verbum *puedes dejar a tu siervo*
tuum in pace: *irse en paz.*

Quia viderunt oculi mei salu- *Porque mis ojos han visto a tu*
tare tuum quod parasti ante *Salvador, a quien has presenta-*
faciem omnium populorum: *do ante todos los pueblos:*
Lumen ad revelationem gen- *luz para alumbrar a las naciones*
tium, et gloriam plebis tuæ Israel. *y gloria de tu pueblo Israel.*

Gloria Patri, et Filio, et Spiri- *Gloria al Padre, al Hijo y al*
tui Sancto: Sicut erat in princi- *Espíritu Santo, como era en el*
pio, et nunc, et semper, et in *principio, ahora y siempre, por*
sæcula sæculorum. Amen. *los siglos de los siglos. Amén.*

NOCTURNES

NOCTURNOS

SA NUIT D'ÉTÉ SU NOCHE DE VERANO

Si je pourrais *Si yo pudiera*
avec mes mains brûlantes *con mis manos ardientes*
fondre ton corps autour *derretir el cuerpo que rodea*
ton cœur d'amante, *tu corazón de amante,*
ah, que la nuit *ah, la noche,*
deviendrait transparente *se volvería transparente*
le prenant *tomándolo*
pour un astre attardé *por un astro tardío*
qui toujours dès le premier *que siempre desde el primer*
temps des mondes *momento de los mundos*
était perdu *estuvo perdido*
et qui commence sa ronde *y que comienza su ronda*
et tâtonnant *a tientas*
de la lumière blonde *de la rubia luz*
sa première nuit, *su primera noche,*
sa nuit, sa nuit d'été. *su noche, su noche de verano.*

SONETO DE LA NOCHE

Cuando yo muera quiero tus manos en mis ojos:
quiero la luz y el trigo de tus manos amadas
pasar una vez más sobre mí su frescura:
sentir la suavidad que cambió mi destino.

Quiero que vivas mientras yo, dormido, te espero,
quiero que tus oídos sigan oyendo el viento,
que huelas el aroma del mar que amamos juntos
y que sigas pisando la arena que pisamos.

Quiero que lo que amo siga vivo
y a ti te amé y canté sobre todas las cosas,
por eso sigue tú floreciendo, florida,
para que alcances todo lo que mi amor te ordena,
para que se pasee mi sombra por tu pelo,
para que así conozcan la razón de mi canto.

SURE ON THIS SHINING NIGHT SEGURO QUE EN ESTA NOCHE LUMINOSA

Sure on this shining night
of starmade shadows
[round,
kindness must watch for me
this side the ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder wand'ring
far alone
of shadows on the stars.

*Seguro que en esta noche luminosa
rodeado de sombras hechas de
[estrellas,
la bondad me vigila
a este lado de la tierra.
El último año queda al norte.
Todo se ha curado, todo es salud.
El pleno verano sostiene la tierra.
Los corazones completos.
Seguro que en esta noche luminosa
lloro maravillado deambulando
lejos y solo
por las sombras de las estrellas.*

VOICI LE SOIR HE AQUÍ LA TARDE

Voici le soir;
pendant tout un jour encore
je vous ai beaucoup aimées,
collines émues.
C'est beau de voir,
mais: de sentir à la doublure
des paupières fermées
la douceur d'avoir vu...

*He aquí la tarde;
por un día más
te he amado mucho,
colinas conmovidas.
Es bello de ver,
pero sentir en el forro de los
párpados cerrados
la suavidad de haber visto...*

THE SEAL LULLABY

LA NANA DE LAS FOCAS

Oh! hush thee, my baby,
the night is behind us,
and black are the waters
that sparkled so green.
The moon, o'er the combers,
looks downward to find us
at rest in the hollows
that rustle between.
Where billow meets billow,
there soft be thy pillow;

*Duerme ya, pequeña mía,
que la noche se acerca,
y negras son las aguas
que verdes brillaban.
La luna, allá en lo alto,
trata de encontrarnos
descansando entre las olas
del mar embravecido.
Donde ola con ola se encuentran,
ballarás tu suave almohada.*

ah weary wee flipperling, *¡Ah, pequeña foquita cansada,*
curl at thy ease! *enróscate a tu antojo!*
The storm shall not wake thee, *No te despertará la tempestad*
nor shark overtake thee, *ni te alcanzará el tiburón.*
Asleep in the arms of the *Duérmete arrullada*
slow-swinging seas. *por los brazos del mar.*

LUX AURUMQUE · LUZ Y ORO

Lux, Luz,
calida gravisque cálida y pesada
pura velut aurum como el oro puro
et canunt angeli molliter *me sienten honrada de ser*
modo natum. *al niño recién nacido.*

Light,
warm and heavy as pure gold
and the angels sing softly
to the new-born baby.

«Light and Gold», poema original de Edward Esch
Traducción al latín de Charles Anthony Silvestri

STARS · ESTRELLAS

Alone in the night *Sola en la noche*
On a dark hill *en una colina oscura*
With pines around me *rodeada de pinos*
Spicy and still, *fragantes y quietos,*
And a heaven full of stars *y un cielo lleno de estrellas*
Over my head, *sobre mi cabeza,*
White and topaz *blanco y topacio*
And misty red; *y rojo neblinoso;*
Myriads with beating *miles con corazones*
Hearts of fire *de fuego latiendo*
That aeons *que los eones*
Cannot vex or tire; *no pueden molestar o cansar;*
Up the dome of heaven *en la cúpula del cielo*
Like a great hill, *como una gran colina,*
I watch them marching *los veo marchar*
Stately and still, *majestuosas y tranquilas,*
And I know that I *y sé que yo*
Am honored to be *me siento honrada de ser*
Witness of so much majesty. *testigo de tanta majestad.*

